

12 de febrero de 2021
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2021

Virtual, 3 a 7 de mayo de 2021

Tema 13 del programa provisional*

Exónimos

Los exónimos como parte del patrimonio cultural

Resumen**

Los exónimos, entendidos como nombres de lugar no empleados por la comunidad local y distintos de los endónimos respectivos (los nombres de lugar empleados y aceptados por la comunidad local), forman indudablemente parte del patrimonio cultural, ya que son elementos de un idioma y es de sentido común considerar un idioma como parte del patrimonio cultural.

Sin embargo, existen argumentos adicionales para justificar la calificación de los exónimos como parte del patrimonio cultural. Se crean traduciendo los endónimos, adaptándolos morfológica o fonéticamente al idioma meta o definiendo una nueva palabra, todo ello debido a la estrecha relación de la comunidad que emplea el exónimo con el objeto geográfico al que se refiere. Se emplea un exónimo para denominar un objeto geográfico al que una comunidad dada se refiere con frecuencia debido a la importancia que tiene para esa comunidad, puesto que es más fácil pronunciar y memorizar ese exónimo adaptado a la ortografía de la lengua meta. El patrón de exónimos empleados por una comunidad determinada refleja así su red de relaciones políticas, culturales y económicas exteriores, y los objetos geográficos designados por un gran número de exónimos son importantes para muchas comunidades externas.

Una segunda razón para catalogar los exónimos como parte del patrimonio cultural es que vinculan a una comunidad con su historia. En los tratados históricos siempre se designan los lugares con nombres en el idioma de la comunidad. Puede que en el pasado se tratara de endónimos que se convirtieron posteriormente en exónimos por cambios en la situación política o demográfica o puede que siempre se hayan utilizado como nombres convencionales en las obras historiográficas de una comunidad.

* GEGN.2/2021/1.

** El informe íntegro fue preparado por el Presidente Honorífico de la Junta de Nombres Geográficos de Austria, Peter Jordan (Austria). Estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/ con la signatura GEGN.2/2021/73/CRP.73, únicamente en el idioma en el que fue presentado.



Una tercera razón es que los exónimos desempeñan una función importante no solo en los nombres urbanos, como componentes específicos de nombres de calles, en los que se convierten en endónimos, sino como componentes específicos de ergónimos, como nombres de platos, obras musicales o de teatro. En el informe íntegro se ofrecen ejemplos que ilustran estos argumentos.
